INCENSE PRAISE
香讚

IN EVERY PLACE AUSPICIOUS CLOUDS APPEARING,
隨處結祥雲 ©
Swei chu jye syang yun,
OUR SINCERE INTENTION THUS FULFILLING, AS ALL BUDDHAS NOW SHOW THEIR PERFECT BODY.
誠意方殷 諸佛現全身 ©
Cheng yi fang yin, ju Fwo syan chywan shen.

NA MO! INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA!
南無香雲蓋菩薩摩訶薩 (三稱)
Na mwo Syang Yun Gai Pu Sa Mwo He Sa. (Repeat last line 3 times, bowing each time and ending with a half-bow.)
南無蓮池海會佛菩薩
Na mwo iyan chr hai hwei fwo pu sa.

禾說阿彌陀經
Fwo shwo e mi two jing

THUS I HAVE HEARD, AT ONE TIME, THE BUDDHA DWELT AT SHRAVASTI IN THE JETA GROVE
如是我聞，一時，佛在舍衛國
Ru shr wo wen. Yi shr fwo dzai she wei gwo.

IN THE GARDEN OF THE BENEFACCTOR OF ORPHANS AND THE SOLITARY, TOGETHER WITH A GATHERING OF GREAT BHIKSHUS
祗樹給孤獨園，與大比丘僧。
Chi shu ji gu du ywan. Yu da bi chyou seng.

TWELVE HUNDRED FIFTY IN ALL, ALL GREAT ARHATS WHOM THE ASSEMBLY KNEW AND RECOGNIZED:
千二百五十人俱，皆是大阿羅漢，

ELDERS SHARIPUTRA, MAHAMAUDGALAYANA, MAHAASYAPA, MAHAKATAYAYANA, MAHAUSHTILA,
長老舍利弗，摩訶目犍連，摩訶迦葉，摩訶迦旃延，摩訶俱德羅,
Jang lau she li fu. Mwo he mu jyan ylan. Mwo he jya she. Mwo he jya jan yan. Mwo he jyu syi lwo.

REVATA, SUDDHIPANTHAKA, NANDA, ANANDA, RAHULA, GAVAMPATI, PINDOLA-BHARADVAJA.
離婆多,周利槃陀伽,難陀,阿難陀, 羅睺羅,憍梵波提,賓頭盧頗羅堕。
KALODAYIN, MAHAKAPHINA, VAKKULA, ANIRUDDHA, AND OTHERS
SUCH AS THESE, ALL GREAT DISCIPLES;

迦留陀夷，摩诃僧只那，薄拘羅，
阿難樓陀，如是等諸大弟子。


TOGETHER WITH ALL THE BODHISATTVAS, MAHASATTVAS: DHARMA
PRINCE MANJUSHRI, AJITA BODHISATTVA, GANDHASTIN
BODHISATTVA.

佉諸菩薩摩诃薩，文殊師利法王子，
阿逸多菩薩，乾陀訶提菩薩，


NITYODUKTA BODHISATTVA, AND OTHERS SUCH AS THESE, ALL
GREAT BODHISATTVAS; AND TOGETHER WITH SHAKRA® CHIEF AMONG
GODS, AND THE NUMBERLESS GREAT MULTITUDES FROM ALL THE
HEAVENS.

常精進菩薩，與如是等諸大菩薩，
及釋提桓因等，無量諸天大象俱®


AT THAT TIME THE BUDDHA TOLD THE ELDER SHARIPUTRA,
"PASSING FROM HERE THROUGH HUNDREDS OF THOUSANDS OF
MILLIONS OF BUDDHALANDS TO THE WEST, THERE IS A WORLD
CALLED ULTIMATE BLISS.

爾時佛告長老舍利弗，從是西方，
過十萬億佛土，有世界名曰極樂，

Er shr fwo gau jang lau she li fu. Tsung shr syi fang, gwo shr wan yi fwo du. You shr jye ming ywe, ji le.

IN THIS LAND A BUDDHA CALLED AMITABHA RIGHT NOW TEACHES
THE DHARMA.

其土有佛，號阿彌陀，今現在說法。

Chi du you fwo hau e mi two. Jin syan dzai shwo fa.
SHARIPUTRA, FOR WHAT REASON IS THIS LAND CALLED ULTIMATE BLISS?

舍利弗，彼土何故名為極樂？
She li fu. Bi du he gu ming wei, ji le.

ALL LIVING BEINGS OF THIS COUNTRY ENDURE NONE OF THE SUFFERINGS, BUT ENJOY EVERY BLISS. THEREFORE IT IS CALLED ULTIMATE BLISS.

其國衆生，無有眾苦，但受諸樂，故名極樂。
Chi gwo jung sheng. Wu you jung ku. Dan shou ju le.
Gu ming ji le.

MOREOVER, SHARIPUTRA, THIS LAND OF ULTIMATE BLISS IS EVERYWHERE SURROUNDED BY SEVEN TIERS OF RAILINGS, SEVEN LAYERS OF NETTING, AND SEVEN ROWS OF TREES,

又舍利弗，極樂國土，七重欄楯，七重羅網，七重行樹，皆是四寶
You, she li fu. Ji le gwo du. Chi chung lan shun

ALL FORMED FROM THE FOUR TREASURES AND FOR THIS REASON NAMED ULTIMATE BLISS.

周而圍繞，是故彼國名為極樂。
Joudza wei rau. Shr gu bi gwo ming wei ji le.

MOREOVER, SHARIPUTRA, THE LAND OF ULTIMATE BLISS HAS POOLS OF THE SEVEN JEWELS.

又舍利弗，極樂國土，有七寶池，

FILLED WITH THE EIGHT WATERS OF MERIT AND VIRTUE. THE BOTTOM OF EACH POOL IS PURE, SPREAD OVER WITH GOLDEN SAND.

八功德水充滿其中。池底純以金沙布地。
Ba gung de shwei chung man chi jung. Chr di chun yi jin sha bu di.
ON THE FOUR SIDES ARE STAIRS OF GOLD, SILVER, LAPIS LAZULI AND CRYSTAL; ABOVE ARE RAISED PAVILIONS.

四邊階道，金、銀、瑤璃、玻璃，合成。上有樓閣，
Sz byan jye dau. Jin, yin, lyou li, bwo li, he cheng, shang you lou ge.

ADORNED WITH GOLD, SILVER, LAPIS LAZULI, CRYSTAL, MOTHER-OF-PEARL, RED PEARLS AND CARNELIAN.

亦以金、銀、瑤璃、玻璃、硃硃，赤珠、瑪瑙，而嚴飾之。
Yi yi jin, yin, lyou li, bwo li, che jyu, chr ju, ma nau, er yan shr jr.

IN THE POOLS ARE LOTUSES AS LARGE AS CARRIAGE WHEELS: GREEN COLORED OF GREEN LIGHT; YELLOW COLORED OF YELLOW LIGHT;

池中蓮華，大如車輪，青色青光，
Chr jung lyan hwa. Da ru che lwun. Ching shai ching gwang.
Hwang shai hwang gwang.

RED COLORED OF RED LIGHT; WHITE COLORED OF WHITE LIGHT; SUBTLY, WONDERFULLY FRAGRANT AND PURE.

赤色赤光，白色白光，微妙香潔。
Chr shai chr gwang. Bai shai bai gwang. Wei myau syang jye.

SHARIPUTRA, THE REALIZATION OF THE LAND OF ULTIMATE BLISS IS THUS MERITORIOUSLY ADORNED.

含利弗，極樂國土，成就如是功德莊嚴。
She li fu. Ji le gwo du, cheng jyou ru shr gung de jwang yan.

MOREOVER, SHARIPUTRA, IN THAT BUDDHALAND THERE IS ALWAYS HEAVENLY MUSIC.

又含利弗，彼佛國土，常作天樂，
AND THE GROUND IS YELLOW GOLD. IN THE SIX PERIODS OF THE DAY AND NIGHT A HEAVENLY RAIN OF MAN DARAVA FLOWERS FALLS, AND THROUGHOUT THE CLEAR MORNING EACH LIVING BEING OF THIS LAND,

黃金為地，晝夜六時，雨天曼陀羅華。其土眾生，常以清旦，
Hwang jin wei di. Jou ye lyou shr, yu tyan man two lwo hwa. Chi du jung sheng chang yi ching dan,

WITH SACKS FULL OF THE MYRIADS OF WONDERFUL FLOWERS, MAKES OFFERINGS TO THE HUNDREDS OF THOUSANDS OF MILLIONS OF BUDDHAS OF THE OTHER DIRECTIONS. AT MEALTIME THEY RETURN TO THEIR OWN COUNTRY, AND HAVING EATEN THEY STROLL AROUND.

各以衣褠，盛衆妙華，供養他方十萬億佛，即以食時，還到本國，飯食絃行。
Ge yi yi sye. sheng jung myau hwa. gung yang ta fang. shr wan yi fwo. ji yi shr shr hwan dau ben gwo. fan shr jin sying.

SHARIPUTRA, THE REALIZATION OF THE LAND OF ULTIMATE BLISS IS THUS MERITORIOUSLY ADORNED.

舍利弗，極樂國土，成就如是功德莊嚴。
She li fu. Ji le gwo du, cheng jyou ru shr gung de jwang yan

MOREOVER, SHARIPUTRA, IN THIS COUNTRY THERE ARE ALWAYS RARE AND WONDERFUL VARICOLORED BIRDS:

復次舍利弗，彼國常有種種奇妙雜色之鳥，
Fu tsz, she li fu. Bi gwo chang you jung jung chi myau dza shai jr nyau.

WHITE CRANES, PEACOCKS, PARROTS AND EGRETS, KALAVINKAS, AND TWO HEADED BIRDS.

白鶴，孔雀，鸚鵡，舍利，迦陵頻伽，共命之鳥。
Bai he, kung chyau, ying wu, she li, jya ling pin chye, gung ming jr nyau.
IN THE SIX PERIODS OF THE DAY AND NIGHT, THE FLOCKS OF BIRDS SING FORTH HARMONIOUS AND ELEGANT SOUNDS.

是諸衆鳥，晝夜六時，出和雅音。
Shr ju jung nyau, jou ye lyou shr chu he ya yin.


其音演暢五根、五力、七菩提分、入聖道分，如是等法。
Chi yin yan chang wu gen, wu li, chi pu ti fen, ba sheng dau fen, ru shr deng fa.

WHEN LIVING BEINGS OF THIS LAND HEAR THESE SOUNDS, THEY ARE ALTOGETHER MINDFUL OF THE BUDDHA, MINDFUL OF THE DHARMA, AND MINDFUL OF THE SANGHA.

其眾衆生，聞是音已，皆悉念佛、念法、念僧。
Chi du jung sheng wen shr yin yi. Jye syi nyan fwo, nyan fa, nyan seng.

SHARIPUTRA, DO NOT SAY THAT THESE BIRDS ARE BORN AS RETRIBUTION FOR THEIR KARMIC OFFENSES. FOR WHAT REASON?

舍利弗，汝勿謂此鳥，實是罪報所生。所以者何？
She li fu. Ru wu wei tsz nyau shr shr dzwei bau swo sheng. Swo yi je he.

IN THIS BUDDHALAND THERE ARE NO THREE EVIL WAYS OF REBIRTH. SHARIPUTRA, IN THIS BUDDHALAND NOT EVEN THE NAMES OF THE THREE EVIL WAYS EXIST,

彼佛國土，無三惡道。舍利弗，其佛國土，尚無惡道之名，
Bi fwo gwo du wu san e dau. She li fu. Chi fwo gwo du shang wu e dau ja ming.

HOW MUCH THE LESS THEIR ACTUALITY! DESIRING THAT THE DHARMA SOUND BE WIDELY PROCLAIMED, AMITABHA BUDDHA BY
TRANSFORMATION MADE THIS MULTITUDE OF BIRDS.

He kwang you shr. Shr ju jung nyau jye shr e mi two fwo yu ling fa yin sywan lyou byan hwa swo dzwo.

SHARIPUTRA, IN THAT BUDDHALAND, WHEN THE SOFT WIND BLOWS, THE ROWS OF JEWELLED TREES AND JEWELLED NETS

She li fu. Bi fwo gwo du. Wei feng chwei dung ju bau hang shu ji bau lwo wang.

GIVE FORTH SUBLTLE AND WONDERFUL SOUNDS, LIKE ONE HUNDRED THOUSAND KINDS OF MUSIC PLAYED AT THE SAME TIME.

Chu wei myau yin. Pi ru bai chyan jung yau tung shr jyu dzwo.

ALL THOSE WHO HEAR THIS SOUND NATURALLY BRING FORTH IN THEIR HEARTS MINDFULNESS OF THE BUDDHA, MINDFULNESS OF THE DHARMA, AND MINDFULNESS OF THE SANGHA.

Wen shr yin je. Dz ran jye sheng nyan fwo, nyan fa, nyan seng jr syin.

SHARIPUTRA, THE REALIZATION OF THE LAND OF ULTIMATE BLISS IS THUS MERITORIOUSLY ADORNED.

She li fu. Chi fwo gwo du cheng jyou ru shr gung de jwang yan.

SHARIPUTRA, WHAT DO YOU THINK?

She li fu. Yu ru yi yun he.
WHY IS THIS BUDDHA CALLED AMITABHA? SHARIPUTRA, THE
BRILLIANCE OF THAT BUDDHA'S LIGHT IS MEASURELESS,

彼佛何故號阿彌陀？舍利弗，彼佛
光明無量。
Bi fwo he gu hau e mi two. She li fu. Bi fwo gwang ming
wu lyang.

ILLUMINATING THE LANDS OF THE TEN DIRECTIONS EVERYWHERE
WITHOUT OBSTRUCTION; FOR THIS REASON HE IS CALLED AMITABHA.

照十方國，無所障礙，是故號為阿
彌陀。
Jau shr fang gwo wu swo jang ai. Shr gu hau wei e mi two.

MOREOVER, SHARIPUTRA, THE LIFE OF THAT BUDDHA AND THAT OF
HIS PEOPLE EXTENDS FOR MEASURELESS LIMITLESS ASANKHYEYA
KALPAS:

又舍利弗，彼佛壽命，及其人民，
無量無邊 阿僧祇劫，
You she li fu. Bi fwo shou ming ji chi ren min. Wu lyang
wu byan e seng chi jye.

FOR THIS REASON HE IS CALLED AMITAYUS. AND SHARIPUTRA,
SINCE AMITABHA REALIZED BUDDHAHOOD, TEN KALPAS HAVE PASSED.

故名阿彌陀。舍利弗，阿彌陀佛成
佛以來，於今十劫。
Gu ming e mi two. She li fu. E mi two fwo cheng fwo yi lai.
Yu jin shr jye.

MOREOVER, SHARIPUTRA, THAT BUDDHA HAS MEASURELESS, LIMITLESS
SOUND-HEARER DISCIPLES, ALL ARHATS,

又舍利弗，彼佛有無量無邊聲聞弟子，皆阿羅漢，
You she li fu. Bi fwo you wu lyang wu byan sheng wen di dz.
Jye e lwo han.

THEIR NUMBER INCALCULABLE; THUS ALSO IS THE ASSEMBLY

94
OF BODHISATTVAS.

非是算數之所能知。諸菩薩衆，亦復如是。
Fei shr swan shu jr swo neng jr. Ju pu sa jung yi fu ru shr.

SHARIPUTRA, THE REALIZATION OF THE LAND OF ULTIMATE BLISS IS THUS MERITORIOUSLY ADORNED.

舍利弗，彼佛國土，成就如是功德莊嚴。
She li fu. Bi fwo gwo du cheng jyou ru shr gung de jwang yan,

MOREOVER, SHARIPUTRA, THOSE LIVING BEINGS BORN IN THE LAND OF ULTIMATE BLISS ARE ALL AVAIWARTIK.

又舍利弗，極樂國土，衆生生者，皆是阿耨跋致。
You she li fu. Ji le gwo du, jung sheng, sheng je jye shr e bi ba jr.

AMONG THEM ARE MANY WHO IN THIS VERY LIFE WILL DWELL IN BUDDHAAHOOD. THEIR NUMBER IS EXTREMELY MANY;

其中多有一生補處。其數甚多，
Chi jung dwo you yi sheng bu chu. Chi shu shen dwo.

IT IS INCALCULABLE AND ONLY IN MEASURELESS, LIMITLESS ASANKHYEYA KALPAS COULD IT BE SPOKEN.

非是算數所能知之，但可以無量無邊阿僧祇說。
Fei shr swan shu swo neng jr jr. Dan ke yi wu liyang wu byan e seng chi shwo.

SHARIPUTRA, THOSE LIVING BEINGS WHO HEAR SHOULD VOW, 'I WISH TO BE BORN IN THAT COUNTRY.'

舍利弗，衆生聞者，應當發願，願生彼國。
She li fu. Jung sheng wen je ying dang fa ywan, ywan sheng bi gwo.

95
所以者何？得與如是諸上善人俱會一處。
Swo yi je he. De yu ru shr ju shang shan ren jyu hwei yi chu.

SHARIPUTRA, ONE CANNOT HAVE FEW GOOD ROOTS, BLESSINGS, VIRTUES, AND CAUSAL CONNECTIONS TO ATTAIN BIRTH IN THAT LAND.
舍利弗，不可以少善根福德因緣，得生彼國。
She li fu. Bu ke yi shau shan gen, fu de, yin ywan, de sheng bi gwo.

SHARIPUTRA, IF THERE IS A GOOD MAN OR WOMAN WHO HEARS SPOKEN 'AMITABHA' AND HOLDS THE NAME,
舍利弗，若有善男子善女人，聞說阿彌陀佛，執持名號，
She li fu. Rau you shan nan dz, shan nyu ren wen shwo e mi two fwo jr chr ming hau.

WHETHER FOR ONE DAY, TWO DAYS, THREE, FOUR, FIVE DAYS, SIX DAYS, AS LONG AS SEVEN DAYS, WITH ONE HEART UNCONFUSED,
若一日，若二日，若三日，若四日，若五日，若六日，若七日，一心不亂。
Rau yi r, rau er r, rau san r, rau sz r, rau wu r, rau lyou r, rau chi r, yi syin bu lwan.

WHEN THIS PERSON APPROACHES THE END OF LIFE, BEFORE HIM WILL APPEAR AMITABHA AND ALL THE ASSEMBLY OF HOLY ONES.
其人臨命終時，阿彌陀佛，與諸聖衆，現在其前。
Chi ren lin ming jung shr. E mi two fwo yu ju sheng jung syan dzai chi chyan.

WHEN THE END COMES, HIS HEART IS WITHOUT INVERSION;
IN AMITABHA'S LAND OF ULTIMATE BLISS HE WILL ATTAIN REBIRTH.

是人終時，心不顛倒，即得往生阿彌陀佛極樂國土。
Sr ren jung shr. Syin bu dyan dau. Ji de wang sheng e mi two fwo ji le gwo du.

SHARIPUTRA, BECAUSE I SEE THIS BENEFIT, I SPEAK THESE WORDS:
舍利弗，我見是利，故說此言。
She li fu. Wo jyan shr li. Gu shwo tsz yan.

IF LIVING BEINGS HEAR THIS SPOKEN THEY SHOULD MAKE THE VOW, 'I WISH TO BE BORN IN THAT LAND.'
若有衆生，聞是說者，應當發願，生彼國土。
Rau you jung sheng,wen shr shwo je,ying dang fa ywan, sheng bi gwo du.

SHARIPUTRA, AS I NOW PRAISE THE INCONCEIVABLE BENEFIT FROM THE MERIT AND VIRTUE OF AMITABHA,
舍利弗，如我今者，讚歎阿彌陀佛不可思議功德之利
She li fu. Ru wo jin je,dzan tan e mi two fwo bu ke sz yi gung de jr li.

THUS IN THE EAST ARE ALSO AKSOBHYA BUDDHA, SUMERU APPEARANCE BUDDHA, GREAT SUMERU BUDDHA, SUMERU LIGHT BUDDHA, WONDERFUL SOUND BUDDHA;
東方亦有阿毘但佛，須彌相佛，大須彌佛，須彌光佛，妙音佛，
Dung fang yi you e chu bi fwo, syu mi syang fwo, da syu mi fwo, syu mi gwang fwo, myau yin fwo.

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES SANDS.
IN HIS OWN COUNTRY EACH BRINGS FORTH THE APPEARANCE OF A
VAST AND LONG TONGUE.

如是等恒河沙數諸佛，各於其國，
出廣長舌相，
Ru shr deng heng he sha shu ju fwo. Ge yu chi gwo chu
gwang chang she syang.

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS,

偏覆三千大千世界，說誠實言。
Byan fu san chyan da chyan shr jye. Shwo cheng shr yan.

'ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD
IN REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS
SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE
PROTECTIVE.'

汝等衆生，當信是稱讚不可思議功德，一切諸佛所護念經。
Ru deng jung sheng, dang syin shr cheng dzan bu ke, sz yi
gung de, yi chye ju fwo swo hu nyan jing.

SHARIPUTRA, IN THE SOUTHERN WORLD ARE SUN MOON LAMP
BUDDHA,

舍利弗，南方世界，有日月燈佛，
She li fu. Nan fang shr jye you r ywe deng fwo,

WELL KNOWN LIGHT BUDDHA, GREAT BLAZING SHOULDERS BUDDHA,
SUMERU LAMP BUDDHA, MEASURELESS VIGOR BUDDHA;

名聞光佛，大悲肩佛，須彌燈佛，
Ming wen gwang fwo, da yan jyan fwo, syu mi deng fwo, wu
lyang jing jin fwo,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES SANDS.

如是等恒河沙數諸佛，
Ru shr deng heng he sha shu ju fwo.

IN HIS OWN COUNTRY, EACH BRINGS FORTH THE APPEARANCE OF
A VAST AND LONG TONGUE, EVERYWHERE COVERING THE THREE
THOUSAND GREAT THOUSAND WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS.

各於其國，出廣長舌相，徧覆三千大千世界，說誠實言。

'ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.'

汝等衆生，當信是稱讚不可思議功德，一切諸佛所護念經。
Ru deng jung sheng dang syin shr cheng dzan bu ke sz yi gung de. Yi chye ju fwo swo hu nyan jing.

SHARIPUTRA, IN THE WESTERN WORLD ARE MEASURELESS LIFE BUDDHA, MEASURELESS APPEARANCE BUDDHA,

舍利弗，西方世界，有無量壽佛，
She li fu. Syi fang shr jye you wu lyang shou fwo, wu lyang syang fwo,

MEASURELESS CURTAIN BUDDHA, GREAT LIGHT BUDDHA, GREAT BRIGHTNESS BUDDHA, JEWELLED APPEARANCE BUDDHA, PURE LIGHT BUDDHA:

無量幢佛，大光佛，大明佛，寶相佛，淨光佛，
Wu lyang chwang fwo, da gwang fwo, da ming fwo, bau syang fwo, jing gwang fwo,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES SANDS.

如是等恒河沙數諸佛，
Ru shr deng heng he sha shu ju fwo.

IN HIS OWN COUNTRY EACH BRINGS FORTH THE APPEARANCE OF A VAST AND LONG TONGUE, EVERYWHERE COVERING THE THREE
THOUSAND GREAT THOUSAND WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS,

各於其國，出廣長舌相，徧覆三千大千世界，說誠實言。


'ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.'

汝等衆生，當信是稱讚不可思議功德，一切諸佛所護念經。

Ru deng jung sheng dang syin shr cheng dzan bu ke sz yi gung de, yi chye ju fwo swo hu nyan jing.

SHARIPUTRA, IN THE NORTHERN WORLD ARE BLAZING SHOULDERS BUDDHA, MOST VICTORIOUS SOUND BUDDHA, HARD TO INJURE BUDDHA, SUN BIRTH BUDDHA, NET BRIGHTNESS BUDDHA;

舍利弗，北方世界，有跛肩佛，最勝音佛，難沮佛，日生佛，網明佛。

She li fu. Bei fang shr jye you yan jyan fwo, dzwei sheng yin fwo, nan jyu fwo, r sheng fwo, wang ming fwo,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES SANDS. IN HIS OWN COUNTRY EACH BRINGS FORTH THE APPEARANCE OF A VAST AND LONG TONGUE,

如是等恒河沙數諸佛，各於其國，出廣長舌相，

Ru shr deng heng he sha shu ju fwo. Ge yu chi gwo chu gwang chang she syang.

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS,

徧覆三千大千世界，說誠實言。

Byan fu san chyan da chyan shr jye. Shwo cheng shr yan.
'All you living beings should believe, praise and hold in reverence the inconceivable merit and virtue of this SUTRA of the mindful one of whom all Buddhas are protective.

汝等衆生，當信是稱讚不可思議功德，一切諸佛所護念經。

Ru deng jung sheng dang syin shr cheng dzan bu ke sz yi gung de. Yi chye ju fwo swo hu nyan jing.

Shariputra, in the world below are Lion Buddha, Well-known Buddha, Famous Light Buddha,

舍利弗，下方世界，有師子佛，名聞佛，名光佛，

She li fu. Sya fang shr jye you shr dz fwo, ming wen fwo, ming gwang fwo,

Dharma Buddha, Dharma Curtain Buddha, Dharma Maintaining Buddha, all Buddhas such as these, numberless as Ganges sands.

達摩佛，法幢佛，持法佛，如是等恒河沙數諸佛，

Da mwo fwo, fa chwang fwo, chr fa fwo, ru shr deng heng he sha ju fwo.

In his own country, each brings forth the appearance of a vast and long tongue, everywhere covering the three thousand and great thousand worlds, and speaks the sincere and actual words,

各於其國，出廣長舌相，遍覆三千大千世界，說誠實言。


'All you living beings should believe, praise and hold in reverence the inconceivable merit and virtue of this Sutra

汝等衆生，當信是稱讚不可思議功德，

Ru deng jung sheng dang syin shr cheng dzan bu ke sz yi gung de,
OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.

一切諸佛所護念經。
Yi chye ju fwo swo hu nyan jing.

SHARIPUTRA, IN THE WORLD ABOVE ARE PURE SOUND BUDDHA, KING OF STARS BUDDHA.

舍利弗，上方世界，有梵音佛，宿王佛，
She li fu. Shang fang shr jye you fan yin fwo, syu wang fwo,

SUPERIOR FRAGRANCE BUDDHA, FRAGRANT LIGHT BUDDHA, GREAT BLAZING SHOULDERS BUDDHA, VARICOLORED JEWELS AND FLOWER ADORNMENT BODY BUDDHA,

香上佛，香光佛，大燄肩佛，雜色寶華嚴身佛，
Syang shang fwo, syang gwang fwo, da yan jyan fwo, dza shai bau hwa yan shen fwo,

SALA TREE KING BUDDHA, JEWELLED FLOWER VIRTUE BUDDHA, VISION OF ALL MEANING BUDDHA, SUCH AS MOUNT SUMERU BUDDHA;

娑羅樹王佛，寶華德佛，見一切義佛，如須彌山佛，
Swo lwo shu wang fwo, bau hwa de fwo, jyan yi chye yi fwo, ru syu mi shan fwo,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES SANDS. IN HIS OWN COUNTRY EACH BRINGS FORTH THE APPEARANCE OF A VAST AND LONG TONGUE,

如是等恒河沙數諸佛，各於其國，出廣長舌相，
Ru shr deng heng he sha shu ju fwo. Ge yu chi gwo chu gwang chang she syang.

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND WORLDS AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS,

福覆三千大千世界，說誠實言，
Byan fu san chyan da chyan shr jye. Shwo cheng shr yan.
ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.

汝等衆生，當信是稱讚不可思议功德，一切諸佛所護念經

Ru deng jung sheng dang syin shr cheng dzan bu ke sz yi gung de. Yi chye ju fwo swo hu nyan jing.

SHARIPUTRA, WHAT DO YOU THINK? WHY IS IT CALLED SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE?

舍利弗，於汝意云何，何故名為一切諸佛所護念經。

She li fu. Yu ru yi yun he. He gu ming wei yi chye ju fwo swo hu nyan jing.

SHARIPUTRA, IF A GOOD MAN OR GOOD WOMAN HEARS THIS SUTRA AND HOLDS TO IT,

舍利弗，若有善男子善女人，聞是經受持者，

She li fu. Rau you shan nan dz, shan nyu ren. Wen shr jing, shou chr je.

AND HEARS THE NAMES OF ALL THESE BUDDHAS, THIS GOOD MAN OR WOMAN WILL BE THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE,

及聞諸佛名者，是諸善男子善女人，皆為一切諸佛之所護念，


AND WILL IRREVERSIBLY ATTAIN TO ANNUTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。

Jye de bu twei jwan yu enou dwo lwo san myau san pu ti.

THEREFORE, SHARIPUTRA, ALL OF YOU SHOULD BELIEVE AND
ACCEPT MY WORDS, AND THOSE WHICH ALL BUDDHAS SPEAK.

是故舍利弗，汝等皆當信受我語，
及諸佛所說。

Shr gu she li fu. Ru deng jye dang syin shou wo yu. Ji
ju fwo swo shwo.

SHARIPUTRA, IF THERE ARE PEOPLE WHO HAVE ALREADY MADE THE
VOW, WHO NOW MAKE THE VOW, OR WHO ARE ABOUT TO MAKE THE
VOW, 'I DESIRE TO BE BORN IN AMITABHA'S COUNTRY',

舍利弗，若有人，已發願，今發願，
當發願，欲生阿彌陀佛國者。

She li fu. Rau you ren yi fa ywan, jin fa ywan, dang fa
ywan, yu sheng e mi two fwo gwo je.

THESE PEOPLE WHETHER BORN IN THE PAST, NOW BEING BORN, OR
TO BE BORN IN THE FUTURE, ALL WILL IRREVERSIBLY ATTAIN
ANNUTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

是諸人等，皆得不退轉於阿耨多羅
三藐三菩提。於彼國土，若已生，
若今生，若當生。

Shr ju ren deng, jye de bu twei jwan yu e nou dwo lwo san
myau san pu ti. Yu bi gwo du, rau yi sheng, rau jin sheng,
rau dang sheng.

THEREFORE, SHARIPUTRA, ALL GOOD MEN AND GOOD WOMEN, IF
THEY ARE AMONG THOSE WHO HAVE FAITH, SHOULD MAKE THE VOW,
'I WILL BE BORN IN THAT COUNTRY.'

是故舍利弗，諸善男子善女人，若
有信者應當發願，生彼國土。

Shr gu she li fu. Ju shan nan dz shan nyu ren rau you syin
je. Ying dang fa ywan sheng bi gwo du.

SHARIPUTRA, JUST AS I AM NOW ONE WHO PRAISES THE MERIT AND
VIRTUE OF ALL BUDDHAS.

舍利弗，如我今者，稱贊諸佛不可思議功德，

She li fu. Ru wo jin je cheng dzan ju fwo bu ke sz yi
gung de.
ALL THOSE BUDDHAS EQUALLY PRAISE MY INCONCEIVABLE MERIT
AND VIRTUE SAYING THESE WORDS:

彼諸佛等，亦稱讚我不可思議功德。

而作是言：

Bi ju fwo deng yi cheng dzan wo bu ke sz yi gung de er
dzwo shr yan.

SHAKYAMUNI BUDDHA CAN COMPLETE EXTREMELY RARE AND DIFFICULT DEEDS, IN THE SAHA LAND, IN THE EVIL TIME OF THE

FIVE TURBIDITIES,

釋迦牟尼佛能為甚難希有之事，能

於娑婆國土，五濁惡世，

Shr jya mu ni fwo neng wei shen nan syi you jr shr. Neng
yu swo pe gwo du, wu jwo e shr.

IN THE MIDST OF THE KALPA TURBIDITY, THE VIEW TURBIDITY,

THE AFFLICTION TURBIDITY, THE LIVING BEINGS TURBIDITY,

AND THE LIFE TURBIDITY,

劫濁、見濁、煩惱濁、衆生濁、命濁中，

Jye jwo, jyan jwo, fan nau jwo, jung sheng jwo, ming jwo
jung.

HE CAN ATTAIN ANNUTARA-SAMYAK-SAMBODHI AND FOR THE SAKE

OF LIVING BEINGS, SPEAK THIS DHARMA WHICH IN THE WHOLE

WORLD IS HARD TO BELIEVE.'

得阿耨多羅三藐三菩提。為諸眾生，

說是一切世間難信之法。

De e nou dwo lwo san myau san pu ti. Wei ju jung sheng
shwo shr yi chye shr jyan nan syin jr fa.

SHARIPUTRA, YOU SHOULD KNOW THAT I, IN THE EVIL TIME OF

THE FIVE TURBIDITIES, PRACTICE THESE DIFFICULT DEEDS,

舍利弗, 當知我於五濁惡世, 行此

難事，

She li fu. Dang jr wo yu wu jwo e shr, sying tsz nan shr.

ATTAIN ANNUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI, AND FOR ALL THE WORLD

SPEAK THIS DHARMA, DIFFICULT TO BELIEVE, EXTREMELY

105
得阿耨多羅三藐三菩提，為一切世间说此难信之法，是为甚难。
De enou dwo lwo san myau san pu ti. Wei yi chye shr jyan shwo tsz nan syin jr fa. Shr wei shen nan.

AFTER THE BUDDHA SPOKE THIS SUTRA, SHARIJPUTRA AND ALL THE BHIKSHUS,
佛說此經已，舍利弗及諸比丘，
Fwo shwo tsz jing yi, she li fu, ji ju bi chyou,

ALL THE GODS, HUMANS AND ASURAS, AND OTHERS FROM ALL THE WORLDS, HEARING WHAT THE BUDDHA HAD SAID, JOYOUSLY WELcomed.

FAITHFULLY ACCEPTED, Bowed AND WITHDREW.

一切世间天人阿修罗等，闻佛所说，欢喜信受，作礼而去。

END OF THE BUDDHA SPEAKS OF AMITABHA SUTRA
佛說阿彌陀經
Fwo shwo e mi two jing

(DHARANI FOR PULLING OUT KARMIC OBSTRUCTIONS BY THE ROOTS AND OBTAINING BIRTH IN THE PURE LAND)

拔一切業障根本得生淨土陀羅尼(即[1]
Ba yi chye ye jang gen ben de sheng jing du two lwo ni
NA MWO E MI DWO PWO YE②
DWO TWO CHYE DWO YE
DWO DI YE TWO
E MI LI DU PE PI
E MI LI DWO
SYI DAN PE PI
E MI LI DWO
PI JYA LAN DI ②
E MI LI DWO
PI JYA LAN DWO
CHYE MI LI ②
CHYE CHYE NWO
JR DWO JYA LI
SWO PE HE  (recite 3 times)

(Proceed to Meng Shan offering, see page 129)
(接蒙山施食儀, 見第129頁)
PRAISE TO AMITA BUDDHA

AMITABHA'S BODY IS THE COLOR OF GOLD
阿彌陀佛身金色
E mi two fwo shen jin shai

THE SPLENDORE OF HIS HALLMARKS HAS NO PEER.
相好光明無等倫
Syang hau gwang ming wu deng lwun

THE LIGHT OF HIS BROW SHINES 'ROUND A HUNDRED WORLDS,
白毫宛轉五須彌
Bai hau wan jwan wu syu mi

WIDE AS THE SEAS ARE HIS EYES PURE AND CLEAR.
紺目澄清四大海
Gan mu cheng ching sz da hai

SHINING IN HIS BRILLIANCE BY TRANSFORMATION
光中化佛無數億
Gwang jung hwa fwo wu shu yi

ARE COUNTERLESS BODHISATTVAS AND INFINITE BUDDHAS.
化菩薩衆亦無邊
Hwa pu sa jung yi wu byan

HIS FORTY-EIGHT VOWS WILL BE OUR LIBERATION,
四十八願度衆生
Sz shr ba ywan du jung sheng

IN NINE LOTUS-STAGES WE REACH THE FARDEST SHORE.
九品咸令登彼岸
Jyou pin syan ling deng bi an

HOMAGE TO THE BUDDHA OF THE WESTERN PURE LAND, KIND AND
COMPASSIONATE AMITABHA. (REPEAT THIS LINE 3 TIMES)

南無西方極樂世界大慈大悲阿彌陀佛
Na mwo syi fang ji le shr jye da tsz da bei e mi two fwo.

NA MO AMITA BUDDHA
南無阿彌陀佛
Na mwo e mi two fwo

(Recite while circumambulating.)

(持名繞念)
Dedication of Merit for Pure Land

We vow they will be born in the Western Pure Land.

願生西方淨土中®,
Ywan sheng syi fang jing du jung.

With the nine grades of lotus flowers as parents,

九品蓮華為父母,
Jyou pin lyan hwa wei fu mu.

When the flowers open, they will see the Buddha and become enlightened to the unproduced,

華開見佛悟無生,
Hwa kai jyan fwo wu wu sheng.

And irreversible Bodhisattvas will be their companions.

不退菩薩為伴侶.
Bu twei pu sa wei ban lyu.

All Buddhas of the ten directions and the three periods of time.

十方三世一切佛®,
Shr fang san shr yi chye fwo.

All Bodhisattvas, Mahasattvas.

一切菩薩摩訶薩,
Yi chye pu sa mwo he sa.

Mahaprajna Paramita!

摩訶般若波羅蜜®,
Mwo he bwo re bwo lwo mi.